

東華 TUNG WAH NEWS

Economy
優惠級

POSTAGE PAID
HONG KONG
CHINA
中國香港
郵資已付

PERMIT
NO.
特許編號
03285



東華三院

Tung Wah Group of Hospitals

總機 General Hotline | 2859 7500 編輯室電話 Editorial Hotline | 2859 7860 捐款熱線 Donation Hotline | 1878 333

地址 Address | 香港上環普仁街十二號 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong

出版 Publisher | 東華三院企業傳訊科 TWGHs Corporate Communications Division

2021 十一月號
NOVEMBER ISSUE

www.tungwah.org.hk



食物及衛生局局長陳肇始教授太平紳士（前排左三）、醫院管理局主席范鴻齡SBS太平紳士（前排右二）、醫院管理局行政總裁高拔陞醫生（後排右二）、東華三院主席譚鎮國先生（後排右四）、行政總監蘇祐安先生（後排右三）及本院年輕中醫師，就中醫藥行業在大灣區的發展機遇進行交流。

Prof. the Hon. Sophia Chan, JP, Secretary for Food and Health (front row, left 3), Mr. FAN Hung Ling, Henry, SBS, JP (front row, right 2), Chairman of the Hospital Authority, Dr. KO Pat Sing, Tony (back row, right 2), Chief Executive of the Hospital Authority, Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (back row, right 4), TWGHs Chairman, Mr. SU Yau On, Albert (back row, right 3), TWGHs Chief Executive, and TWGHs young practitioners exchanged views on the opportunities for the Chinese medicine industry in the Greater Bay Area.

東華醫院護理人員介紹中西醫協作計劃。
Nursing staff of Tung Wah Hospital introduced the ICWM Programme.



25.10 食物及衛生局局長到訪東華醫院

食物及衛生局局長陳肇始教授太平紳士早前到訪位於東華醫院的東華三院－香港大學中醫診所暨教研中心（中西區）及中西醫協作住院服務病房，了解本院的中醫門診和住院服務的運作，並介紹《行政長官2021年施政報告》中與中醫藥發展有關的措施，促進本院中醫藥長遠發展。

Secretary for Food and Health Visited Tung Wah Hospital

Prof. the Hon. Sophia Chan, JP, Secretary for Food and Health, visited TWGHs – The University of Hong Kong Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Central & Western District) and the ward for integrated Chinese-Western medicine (ICWM) in-patient services located at Tung Wah Hospital earlier. She learned about the operation of TWGHs' Chinese medicine out-patient and in-patient services, and introduced initiatives related to the development of Chinese medicine in "The Chief Executive's 2021 Policy Address" to help TWGHs promote the long-term development of Chinese medicine.



團隊參觀中藥房。
The delegation visited the Chinese medicine pharmacy.

食物及衛生局局長陳肇始教授太平紳士（左二）探訪正接受中西醫協作中風康復治療服務的病人。

Prof. the Hon. Sophia Chan, JP, Secretary for Food and Health (left 2) visited a patient in the ward receiving ICWM in-patient services.



6.11 歡樂滿東華2021 籌款活動開展儀式

為籌募經費讓東華三院服務持續發展，本院每年都會舉行大型籌款活動「歡樂滿東華」，多年來創造無數經典回憶。月初進行的開展儀式中除了即場公布本年度的精彩活動詳情外，一眾嘉賓更為連串前奏籌募活動揭開序幕。本院衷心感謝各界戮力支持及踴躍捐輸，將善心與關愛傳遍香港每一個角落！

Tung Wah Charity Gala 2021 Kick-off Ceremony

To solicit funds for the ongoing development of the Group's services, flagship programme "Tung Wah Charity Gala" is organised annually and has created many iconic moments over the years. In addition to announcing the details of this year's programme at the Kick-off Ceremony, a series of prelude fund-raising activities were also launched. Our heartfelt thanks go to different members of the public who rendered us full support to solicit donations, spreading love and care to our city.



譚鎮國主席於開展儀式上，感謝社會各界的善心參與。
Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf, the Chairman, thanked different members of the public for their benevolence and contribution at the Ceremony.



籌委會主席譚鎮國主席（右九）聯同籌委會委員馬清揚副主席（右八）、韋浩文副主席（左八）、鄧明慧副主席（右七）及一眾嘉賓為「歡樂滿東華2021」揭開序幕。
Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (right 9), TWGHs Chairman cum Chairman of the Organising Committee, Vice-Chairmen cum members of the Organising Committee Mr. MA Ching Yeung, Philip (right 8), Mr. WAI Ho Man, Herman (left 8) and Ms. TANG Ming Wai, Mandy (right 7), together with other guests kicked off the "Tung Wah Charity Gala 2021".



董事局成員出席籌款活動開展儀式，一同支持歡樂滿東華。
Board Members attended the Ceremony to support the Tung Wah Charity Gala 2021.



若您希望停止接收東華三院的《東華通訊》，請電郵至enquiry@tungwah.org.hk，並於標題註明「拒絕接收東華通訊」，我們將盡快處理。
如欲更改個人資料或郵寄地址，請電郵至enquiry@tungwah.org.hk，並於標題註明「更改個人資料」，以便本院處理。
If you want to unsubscribe "Tung Wah News" or change the personal data or mailing address, please email to enquiry@tungwah.org.hk and state "Unsubscribe Tung Wah News" or "Change of Personal Data" in the subject line correspondently.



東華三院網站
TWGHs Website

主席感言 Chairman's Message



東華三院一向致力為市民提供優質的中西醫療服務，近年更積極推動中醫藥現代化和科學化，發揚「救病拯危」的精神。10月下旬，食物及衛生局局長陳肇始教授太平紳士及醫院管理局主席范鴻齡SBS太平紳士專程到訪東華醫院轄下的中醫服務單位，他們除與我們的年青中醫師交流及慰問病人外，亦進一步了解本院中醫服務，攜手與我們推動中醫的長遠發展。另一方面，我們的重點醫療發展項目之一廣華醫院重建計劃，其第一期工程平頂儀式已在本月順利舉行。我與董事局欣喜能見證該重建計劃邁進重要里程碑，新大樓將可在不久投入服務，更能配合現代社會醫療服務的需要。而第二期新大樓設計及招標工作亦進行中，預計於2026年竣工。

年尾將至，又是年度盛事歡樂滿東華籌募活動的黃金期。本年度歡樂滿東華的籌款活動開展儀式經已舉行，一系列的前奏籌募活動亦進行得如火如荼，小巴的士義載籌款、「愛東華·捐診金」中醫籌款日，以及屋邨屋苑籌款活動等亦陸續於各區舉行。為支持這個家喻戶曉的籌款節目，各區市民無論男女老幼均全情投入參與其中，眾志成城為歡樂滿東華籌款出一分力，全城洋溢着善心與愛心，一片歡樂與和諧！其壓軸晚會將於12月11日（星期六）晚上假無綫電視廣播城舉行，本院已悉心準備了多個精彩項目，敬請大家切勿錯過！「為善最樂 福有攸歸」，我在此呼籲各界繼續鼎力支持東華三院，讓我們在醫療衛生、教育、社會、歷史文化保育及公共服務等方面持續為更多有需要的市民服務。

東華三院的歷史源遠流長，是彌足珍貴的文化寶藏。秉承中國文化傳統，我與董事局成員月內於文武廟進行第65屆秋祭典禮，祈求香港風調雨順。在疫情防控措施下，今年典禮繼續以閉門形式舉行。秋祭大典為「香港首份非物質文化遺產清單」的項目之一，當天我依照傳統穿上長袍玄褂行禮及進行祭祀儀式，能夠親身參與其中，實在與有榮焉。我們希望這份對傳統文化的尊重能夠代代相傳，故我們致力加強有關的公眾教育與宣傳，透過舉辦不同活動及講座，讓市民進一步了解本院的歷史及服務。近數月，東華三院就與香港公共圖書館合辦了「筆路藍縷——慈善機構與香港社會發展」系列講座，冀望透過箇中不同的人物和故事，向市民展示慈善機構與香港社會發展的關係，讓無私的東華慈善精神傳承不息。

說到傳承，不得不談我們的教育服務，亦是我們重中之重的的工作。11月份我出席了東華學院第九屆畢業典禮，看見莘莘學子學有所成，為自己付出的努力而自豪，我實在感動。春風化雨，薪火相傳！學院已成立十載，至今已培育超過3,500名畢業生，以專業知識貢獻社會，部分從事醫療護理行業的畢業生更身處抗疫的最前線，彰顯東華三院無私關懷的精神。

轉眼已步入冬季，希望大家保重身體，注意添衣，同時亦不忘多關心身邊的人，大家以善行善，以愛傳愛，以生命影響生命，並肩與東華善道同行！

東華三院譚鎮國主席

TAM Chun Kwok, Kazaf, Chairman
Tung Wah Group of Hospitals

服務焦點 SERVICE FOCUS

3.11

典禮由甲辰年主席何世柱大紫荊勳賢GBS太平紳士（中）擔任主祭，並由辛巳年主席周振基教授GBS太平紳士（左）任頌祝者及戊辰年主席余嘯天BBS太平紳士（右）任贊禮者。
Mr. HO Sai Chu, GBM, GBS, JP (middle), Chairman 1964/1965, presided over the Rites as the Chief Celebrant, while Prof. CHOW Chun Kay, Stephen, GBS, JP (left), Chairman 2001/2002, presented the sacrificial odes and Mr. YU Shiu Tin, Paul, BBS, JP (right), Chairman 1988/1989, acted as the Master of the Ceremonies.



東華三院文武廟辛丑年秋祭典禮

本院自1957年起每年均在東華三院文武廟舉行秋祭典禮，為本港市民祈福。考慮到疫情防控，今年的典禮繼續以閉門形式舉行，公眾可透過東華三院Facebook網上直播觀看典禮過程。一眾主禮嘉賓及全體董事局成員均按照傳統穿上長袍玄褂陪祭，表示對祭典的尊重。

Autumn Sacrificial Rites 2021 at TWGHs Man Mo Temple

To pray for blessings for Hong Kong people, the Autumn Sacrificial Rites have been held annually at TWGHs Man Mo Temple since 1957. In accordance with the epidemic control, the Rites continued to be conducted as a closed-door event this year. Live streaming of the Rites was made available to the public through the TWGHs Facebook page. All officiating guests and Board Members followed the tradition by dressing themselves in traditional Chinese attire, showing respect to the ceremony.

廣華醫院重建計劃第一期工程平頂儀式
2021年11月18日



一眾主禮嘉賓主持平頂儀式。
Guests officiated at the
topping-out ceremony.

廣華醫院重建計劃
第一期工程平頂儀式

於2016年開展的廣華醫院重建計劃第一期工程，已於月內順利舉行平頂儀式，標誌着重建工程進入新的里程碑。平頂後的新大樓將於2022年底起投入服務，而整個重建計劃則預計於2026年竣工。

Topping-out Ceremony of
Kwong Wah Hospital
Redevelopment Project Phase 1

The Redevelopment Project (Phase 1) of Kwong Wah Hospital (KWH), which commenced in 2016, took place its topping-out ceremony successfully this month, symbolising a new milestone for the project. The new complex will be put into service in 2022. The redevelopment project as a whole is expected to be completed by 2026.



主席暨廣華醫院管治委員會主席譚鎮國先生在儀式上致詞。
Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf, TWGHs Chairman cum Chairman of Hospital Governing Committee of KWH delivered a thank you speech at the topping-out ceremony.

董事局歡送鄧錦成醫生及盧志遠醫生

自2018年3月開始擔任東華三院馮堯敬醫院行政總監的鄧錦成醫生，由今年11月起將出任醫院管理局總行政經理(醫療職系)，而醫院管理局九龍中醫院聯網總監盧志遠醫生亦即將退休。董事局成員先後歡送鄧錦成醫生及盧志遠醫生，感謝他們一直以來對醫療界的貢獻。

Farewell to Dr. TANG Kam Shing and
Dr. Albert LO from Board Members

Dr. TANG Kam Shing, Hospital Chief Executive of TWGHs Fung Yiu King Hospital since March 2018, will assume office as Chief Manager (Medical Grade) of Hospital Authority in November 2021, whereas Dr. Albert LO, Cluster Chief Executive of Kowloon Central Cluster of the Hospital Authority, will retire soon. Board Members arranged farewell parties as a token of thanks to both of them for their contribution to the medical industry.



主席兼東華三院馮堯敬醫院醫院管治委員會主席譚鎮國先生(右)，祝願鄧醫生(左)在新崗位工作順利。
Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (right), TWGHs Chairman cum Chairman of Hospital Governing Committee of TWGHs Fung Yiu King Hospital, wished Dr. TANG (left) every success in his future endeavours.



譚鎮國主席(右)感謝盧醫生(左)多年來的領導，並祝願他退休生活愉快。
Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (right), the Chairman, expressed gratitude to Dr. LO (left) for his leadership over the years and wished him a happy retirement.



譚鎮國主席(左四)及辛丑年顧問暨庚子年主席文穎怡小姐BBS(左二)感謝MOOV代表徐凱珊小姐(右三)及MaskOn Limited代表李少君小姐(左三)捐贈慈善口罩予東華三院。
Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (left 4), the Chairman and Ms. Ginny MAN, BBS (left 2), Member of the Advisory Board 2021/2022 cum Chairman 2020/2021 expressed their appreciation to Ms. Eliza CHUI (right 3), representative of MOOV and Ms. Catherine LEE (left 3), representative of MaskOn Limited for their donation of Charity Masks to TWGHs.

「MOOV x MIRROR」慈善口罩捐贈儀式

本院衷心感謝MaskOn Limited及MOOV慷慨捐贈1,000盒「MOOV x MIRROR」慈善口罩予本院屬校的低收入家庭學生，藉此傳遞愛心與關懷。受惠學校包括東華三院黃笏南中學、東華三院張明添中學、東華三院馬振玉紀念中學、東華三院鄺錫坤伉儷中學及東華三院包玉星學校。

Ceremony of "MOOV x MIRROR"
Charity Mask Donation

Our sincere gratitude goes to MaskOn Limited and MOOV for their generous donation of 1,000 boxes of "MOOV x MIRROR" Charity Masks to TWGHs students from low-income families to spread love and care. Beneficiaries include TWGHs Wong Fut Nam College, TWGHs Chang Ming Thien College, TWGHs C.Y. Ma Memorial College, TWGHs Mr. & Mrs. Kwong Sik Kwan College and TWGHs Chi-Li Pao School.



前任總理曾慶芸女士(左)代表東華三院感謝聰穎教育有限公司主席陳啟榮先生(右)及聰穎教育慈善基金主席曾慧敏女士(中)捐出500個初中托福考試名額。
Ms. TSENG Hing Wun, Wendy (left), former Director, expressed gratitude on behalf of TWGHs to Mr. Kevin CHAN (right), President of Smart Education Co. Ltd. and Ms. Elsa TSANG (middle), President of Smart Education Charitable Foundation Limited for their donation of 500 TOEFL Junior Standard test seats.

聰穎教育慈善基金初中托福考試名額捐贈儀式

衷心感謝聰穎教育慈善基金，慷慨捐贈500個初中托福考試名額予就讀於本院五所英文中學的初中學生，藉此提升他們的英語能力，並讓學校更了解他們的語文水平以提供適切的教學。

Ceremony of TOEFL Junior Test Quota Donation by
Smart Education Charitable Foundation

Our deepest appreciation goes to the Smart Education Charitable Foundation for their kind donation of 500 TOEFL Junior Standard test seats to 5 TWGHs secondary schools. This helps enhance the students' English performance and enables the schools to better understand their language proficiency in order to adopt a more effective teaching approach.

服務焦點
SERVICE FOCUS

10.11



主禮嘉賓自資專上教育委員會主席張炳良教授 GBS 太平紳士致辭時讚揚東華學院對醫護行業的貢獻，又勉勵畢業生把握新常態下的機遇。During his speech, Prof. CHEUNG Bing Leung, Anthony, GBS, JP, Chairman of Committee on Self-financing Post-secondary Education, commended TWC for its contributions to the medical industry and encouraged graduates to grasp the opportunities under the new normal.



張炳良教授 GBS 太平紳士（第一排左六）、主席暨東華學院校董會主席譚鎮國先生（第一排左五）、校務委員會主席陳文綺慧女士 BBS（第一排右五）及東華學院校長陳慧慈教授（第一排左二）一同見證畢業生揭開人生新一頁。Prof. CHEUNG Bing Leung, Anthony, GBS, JP (first row, left 6), Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (first row, left 5), the Chairman cum Chairman of Board of Governors of TWC, Mrs. CHAN MAN Yee Wai, Viola, BBS (first row, right 5), Chairman of College Council of TWC, and Prof. Sally CHAN (first row, left 2) witnessed the turning of new page of life of the graduates.

東華學院第九屆畢業典禮

東華學院於月內舉行第九屆畢業典禮，有480位畢業生獲頒授學士或副學士學位。東華學院校長陳慧慈教授在典禮中恭賀畢業生學有所成，並對他們在疫情下鏖而不捨的學習態度表示讚賞。

The 9th Tung Wah College Graduation Ceremony

The 9th Tung Wah College Graduation Ceremony was held in November with 480 graduates awarded either a Bachelor's degree or Higher Diploma. Prof. Sally CHAN, President of Tung Wah College (TWC), extended her congratulations to the graduates on their academic achievements, and expressed appreciations towards students' perseverance in the face of difficulties under the pandemic.

19.11

董事局與本院屬校校長及副校長會面

董事局於月內與本院屬下中小學、幼稚園及特殊學校的校長及副校長會面，感謝他們在疫情下致力維持學校的高教學水平，以莘莘學子福祉為本。

Board of Directors Met Up with TWGHs School Heads and Deputy Heads

In November, the Board of Directors met with TWGHs school heads and deputy heads to express the gratitude for their dedication to maintaining a high standard of teaching amid the pandemic for the wellbeing of students.



主席兼名譽校監譚鎮國先生感謝各校長和副校長的付出。Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf, Chairman cum Honorary Supervisor expressed his gratitude for the efforts made by school heads and deputy heads.



主席兼名譽校監譚鎮國先生（第一排左五）、董事局成員、顧問局成員及歷屆主席感謝校監和校董在學校的領導。Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (first row, left 5), Chairman cum Honorary Supervisor, together with Board Members, Advisors and former Chairmen thanked supervisors and school managers for their leadership.

26.11



主席兼名譽校監譚鎮國先生（左九）、主禮嘉賓教育局沙田區總學校發展主任黃錦麗女士（左十）及董事局成員主持典禮。Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (left 9), the Chairman cum Honorary Supervisor, Ms. WONG Kam Lai (left 10), Chief School Development Officer (Shatin) of the Education Bureau and Board Members officiated at the Ceremony.

東華三院邱金元中學三十五周年校慶典禮

創立於1985年，該校一直秉承本院「全人教育」的辦學精神，提供優質教育，履行「興學育才」的使命。學校以「三十五載顯關愛 勤儉忠信育英才」為校慶主題，致力為國家培育更多的棟樑之才。學校亦積極建立「關愛校園」，更於上年度獲選為「2020年度關愛校園獎勵計劃」的關愛校園榮譽學校，印證全體師生共同努力的成果。

35th Anniversary Celebration Ceremony of TWGHs Yow Kam Yuen College

Established in 1985, the College upholds the Group's ethos of "all-round education" and has been providing quality education to fulfill the mission "to promote education and to nurture the youngsters". With the theme "35 years of caring and nurturing", the School is committed to nurturing more talents for the country. The School also endeavours to build a caring campus, and was awarded the Honoured School at the "Caring School Award Scheme 2020" in recognition of the efforts made by teachers and students.

邱金元中學管樂團演奏及學生拉丁舞表演。Performance by the symphonic band of the College and Latin Dance Performance by students.

7.11

中銀香港義工團隊全力支持本院活動

衷心感謝中銀香港的義工團隊一直支持本院活動，除了安排義工參與本院的義工服務，又於月內邀請東華學生到訪位於香港科學園的中銀香港創新研發空間，學習有關網絡安全和大數據等知識，以培養他們對科技發展的興趣。

BOCHK Volunteers Fully Support TWGHs Events

Thank you for the staunch supports from BOCHK volunteers who not only participated in TWGHs' volunteering services, but also invited our students to visit BOCHK Innovation R&D Space in the Hong Kong Science and Technology Parks to learn about network safety and big data, fostering their interest in technological development.



鄧明慧副主席（左三）致送紀念品予中國銀行（香港）有限公司營運總監鍾向群先生（左二）及資訊科技部總經理鄭松岩博士（右二），感謝他們對本院的支持。Ms. TANG Ming Wai, Mandy (left 3), Vice-Chairman presented souvenirs to Mr. ZHONG Xiangqun (left 2), Chief Operating Officer of Bank of China (Hong Kong) Limited and Dr. CHENG Chung Ngam, Rocky (right 2), General Manager of Information Technology of Bank of China (Hong Kong) Limited for their support to Tung Wah.



活動消息 LATEST NEWS

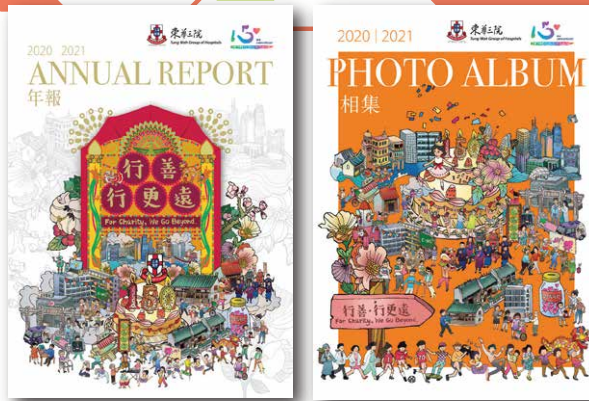
1.11 東華三院刊物及宣傳活動 榮獲專業嘉許

東華三院刊物《2020/2021年報及相集》及150周年宣傳活動榮獲多項國際及本地殊榮，成績令人鼓舞。

TWGHs Publications and Promotion Campaign Received Professional Recognition

TWGHs' publications "Annual Report and Photo Album 2020/2021" and its 150th Anniversary Promotional Campaign received prestigious international and local awards, giving huge encouragements for the Group.

曾慶業副主席（中）代表本院出席2021年香港管理專業協會「最佳年報獎」頒獎禮。Mr. TSENG Hing Yip, York (middle), Vice-Chairman, attended the 2021 HKMA Best Annual Reports Awards Presentation Ceremony on behalf of the Group.



本院《2020/2021年報及相集》封面設計
Cover designs of TWGHs Annual Report and Photo Album 2020/2021

2021國際ARC大獎 International ARC Awards 2021

金獎 非牟利組織（印刷版年報）：非政府組織慈善機構
Gold Non-Profit Organisation (Print A.R.): N.G.O. Charitable Organisation

銀獎 封面圖片/設計：非政府組織慈善機構
Silver Cover Photo/Design: N.G.O. Charitable Organisation

銅獎 「插圖：非政府組織慈善機構」
Bronze Illustrations: N.G.O. Charitable Organisation

「印刷及製作：非政府組織慈善機構」
Printing & Production: N.G.O. Charitable Organisation

「綠色/對環境無害年報：非政府組織慈善機構」
Green/Environmentally Sound Annual Report: N.G.O. Charitable Organisation

2021國際Galaxy大獎 2021 Galaxy Awards

銀獎 設計—封面：年報—藝術/插圖
Silver Design - Covers: Annual Reports - Artistic/Illustrations

設計—封面：年報—平面圖/文字
Design - Covers: Annual Reports - Graphics/Text

宣傳片—與持分者溝通相關項目
Videos - DVDs, URLs & USBs: Stakeholder Communications

銅獎 設計—周年誌慶相關項目
Bronze Design - Various: Anniversary

香港管理專業協會2021年「最佳年報獎」 2021 HKMA Best Annual Reports Awards

最佳環境、社會及管治獎（慈善組別）
Best Environmental, Social and Governance Reporting Award (Charity)

優異年報獎
Honourable Mention Award

優秀慈善機構年報獎
Excellence Award for Charitable Organisation

服務焦點 SERVICE FOCUS

18.9 & 23.10 & 20.11

「筆路藍縷——慈善機構與香港社會發展」講座系列

自1870年創院以來，東華三院一直為香港市民提供各種適切的服務，以回應不同時代的社會需要。本系列講座由東華三院和香港公共圖書館聯合舉辦，邀得不同範疇的專家通過講述本院的歷史，探討慈善機構在香港的發展和貢獻。

“Overcoming Hardships — Charitable Organisations and Hong Kong Social Development” Subject Talks

Since its establishment in 1870, TWGHs has been providing various services to Hong Kong people in response to the needs of the society across different decades. The captioned talks were jointly organised by TWGHs and the Hong Kong Public Libraries. Experts were invited to have a discussion of the development and contributions of charitable organisations in Hong Kong through looking at the history of TWGHs.



第一講：「傳統與現代的慈善機構菁英」，由劉智鵬教授主講
1st Talk: “The Past and Present Elites of Charitable Organisations” by Prof. LAU Chi Pang



第二講：「非政府機構的演變與香港發展」，由呂大樂教授主講
2nd Talk: “The Evolvement of Non-Government Organisations and Hong Kong's Development” by Prof. LUI Tai Lok



第三講：「生有所安 死有所託——殮葬文化與慈善」，由梁家駒醫生主講
3rd Talk: “Hope at Birth, Peace in Death — Funeral Culture and Charity” by Dr. Carl LEUNG

24.9



東華三院方肇彝長者鄰舍中心引入 全港首個機械人溝通大使「東仔」

東華三院方肇彝長者鄰舍中心參與香港理工大學賽馬會社會創新設計院的共創項目，並與本地設計公司及人工智能科技公司合作，引入全港首個設於長者中心的機械人溝通大使「東仔」。「東仔」能透過語音互動科技協助發布資訊，並可與服務使用者進行簡單對答。



「東仔」外型討好且操作簡單，有助服務使用者接收有用資訊。With its lovely appearance and easy usage, “Tung Zai” helps service users receive useful information.

“Tung Zai”, the First Interactive Robot Ambassador in Hong Kong Introduced in TWGHs Fong Shiu Yee Neighbourhood Elderly Centre

With the support from local design company and artificial intelligence technology company, TWGHs Fong Shiu Yee Neighbourhood Elderly Centre and the Jockey Club Design Institute for Social Innovation at The Hong Kong Polytechnic University jointly introduced “Tung Zai”, the first interactive robot ambassador stationed in an elderly centre in Hong Kong. With the interactive voice response technology, “Tung Zai” assists in disseminating information and communicates with service users in daily conversations.

服務焦點
SERVICE FOCUS

7-17.10

「認知障礙症·藝術」年度藝術展覽

東華三院賽馬會耆青藝坊於十月中旬在愛不同藝術 — 胡李名靜藝廊舉行「認知障礙症·藝術」年度藝術展覽，展出由長者創作的藝術品，主題圍繞香港的城市面貌、傳統工藝、時裝潮流及懷舊玩具等，讓大眾認識到即使是有認知障礙症的「老友記」，同樣可以擁有無限創意和藝術觸覺。

“Dementia · Art” Annual Art Exhibition

TWGHs Jockey Club Intergenerational Art Centre organised the “Dementia · Art” Annual Art Exhibition at i-dArt — Kitty Woo Gallery in mid-October. The Exhibition featured artwork made by senior citizens with the theme of city landscape, traditional crafts, fashion trends and nostalgic toys in Hong Kong. This was to educate the public that elderly people living with dementia also have boundless creativity and art sense.



展覽充滿互動元素，參觀人士都樂在其中。
Visitors enjoyed the interactive exhibition.



展覽設有藝術工作坊。
Art workshop at the exhibition.

活動消息
LATEST NEWS

24.10



東華三院馬拉松隊參與渣打香港馬拉松2021

由本院員工、親友、學生及服務使用者共63人組成的東華三院馬拉松隊，於十月參加了因疫情而停辦一年的渣打香港馬拉松2021。今年，本院除了提高報名費用資助額外，更向馬拉松隊送上精美手挽布袋，以行動為一眾健兒打氣。

TWGHs Marathon Team Participated in Standard Chartered Hong Kong Marathon 2021

The TWGHs Marathon Team, formed by 63 members including staff and their friends and relatives, students, and service users, participated in October the Standard Chartered Hong Kong Marathon 2021 which had been suspended for a year due to the pandemic. TWGHs raised its entry fee subsidies and prepared lovely tote bags as souvenirs this year to cheer for the Team.

籌募活動
FUND-RAISING ACTIVITIES

南華集團誠意呈獻：東華三院慈善粵劇專場《天仙配》 South China Group Proudly Presents: TWGHs Charity Cantonese Opera Show "Love of the Seventh Fairy Maiden"

日期及時間 Date and Time	2021年12月27日（星期一）晚上7時 27 December 2021 (Monday), 7pm
地點 Venue	西九文化區戲曲中心大劇院 Grand Theatre, Xiqu Centre, West Kowloon Cultural District
演出劇團 Staged by	福陞粵劇團 Boomabliss Cantonese Opera Troupe
台柱 Cast	梁兆明、汪明荃、新劍郎、陳詠儀、 溫玉瑜、羅家英(客串)、盧麗斯、 文雪雲、王希穎、陳禧瑜、梁非同、 劍麟、陳永光 LIANG Zhao Ming, Liza WANG, SUN Kim Long, CHAN Wing Yee, WAN Yuk Yu, LAW Ka Ying (Cameo), LO Lai See, MAN Shuet Kau, WONG Hai Wing, CHAN Hei Yu, LEUNG Fei Tung, Cannon AU, CHAN Wing Kwong

鳴謝 Acknowledgement

1. 各項贊助人（除捐款人）均獲刊登公司徽號或芳名於活動背板、舞台橫額、節目新聞稿及東華三院年報，篇幅及排序將按贊助金額擬定。
All Sponsors (except \$10,000 Patrons) are entitled to the acknowledgement of the company logo or name on the event backdrop, the stage banner, the event press release and TWGHs' Annual Report. The coverage and sequence will be arranged in accordance with the donation amount.

2. 各項贊助人（除捐款人）均於儀式上獲致送紀念品。
All Sponsors (except \$10,000 Patrons) will receive a souvenir at the event ceremony.

捐款贈票 Donation for Charity Ticket

捐助指定金額可獲贈門券乙張。歡迎善長登入www.tungwah.org.hk使用信用卡捐款或下載捐款表格。善長亦可致電1878 333索取捐款表格。
Every fixed amount of donation will be entitled to a charity ticket. Please visit www.tungwah.org.hk for online donation using a credit card or downloading the donation form. Enquiries can be made at 1878 333.

備註 Remarks

- 捐助東華三院滿\$100的善款可申請免稅。
Donation of HK\$100 or above to TWGHs is tax deductible.
- 演出將以粵語進行。
The performance will be conducted in Cantonese.
- 東華三院將密切留意疫情發展，因應情況而調整活動安排，請瀏覽www.tungwah.org.hk了解最新消息。
TWGHs will monitor the COVID-19 situation and announce special arrangement if necessary. For updates, please visit www.tungwah.org.hk.

目的
Purpose
為「圓滿人生服務」籌募經費
To raise funds for the
“Endless Care Service”

東華三院慈善粵劇專場
天仙配
梁兆明 飾 董永
汪明荃 飾 七仙女

西九文化區戲曲中心大劇院
2021年12月27日（星期一）晚上7時正

捐款表格及網上購票：www.tungwah.org.hk 捐款及查詢：1878 333

為「圓滿人生服務」籌募經費
東華三院董事局及冠名贊助人已贊助各項籌募活動的直接開支，亦不會從活動籌得的公眾善款中扣除行政費用，確保公眾善款全數撥用於本院服務。
All direct expenses of fund-raising events have been sponsored by TWGHs Board of Directors and Title Sponsors of the events and no administrative costs will be deducted from the donations of the general public to ensure that all public donations will go directly to our services.

東華三院董事局及冠名贊助人已贊助各項籌募活動的直接開支，亦不會從活動籌得的公眾善款中扣除行政費用，確保公眾善款全數撥用於本院服務。
All direct expenses of fund-raising events have been sponsored by TWGHs Board of Directors and Title Sponsors of the events and no administrative costs will be deducted from the donations of the general public to ensure that all public donations will go directly to our services.

查詢熱線 Enquiry Hotline: 1878 333

本院職員樂意提供更詳細活動資料
Our staff will be glad to provide details of the event

